

DGEE - Sergio MACEDO

# KAIŪ HONU



Hakatae hau  
o te haè hamani

eBOOKs  
EDUCATION.pt

DGEE ♦ Sergio MACEDO



# KAIŪ HONU

Direction générale de l'éducation et des enseignements  
Ministère de l'Éducation de Polynésie française  
**Hakatee hau o te haè hamani**

© MEA - DGEE 2022  
[www.education.pf](http://www.education.pf)



**Tē hānau a Māmā Honu  
i te pō i 'uka o te one.**

**Il fait nuit. Maman Tortue pond ses œufs dans le sable.**

*It's night-time. Mother Turtle is laying her eggs in the sand.*



**I tenei, ua pohapoha te māma'i. E neke a Kaiū Honu i 'oto o te tai. Pe'au atu nei te toetoe :  
- E Kaiū Honu, a matavaa i te mokohe, e a pao 'oe i te kaia ! A haakoi !**

**Maintenant, les œufs sont éclos. Petite Tortue court vers la mer.**

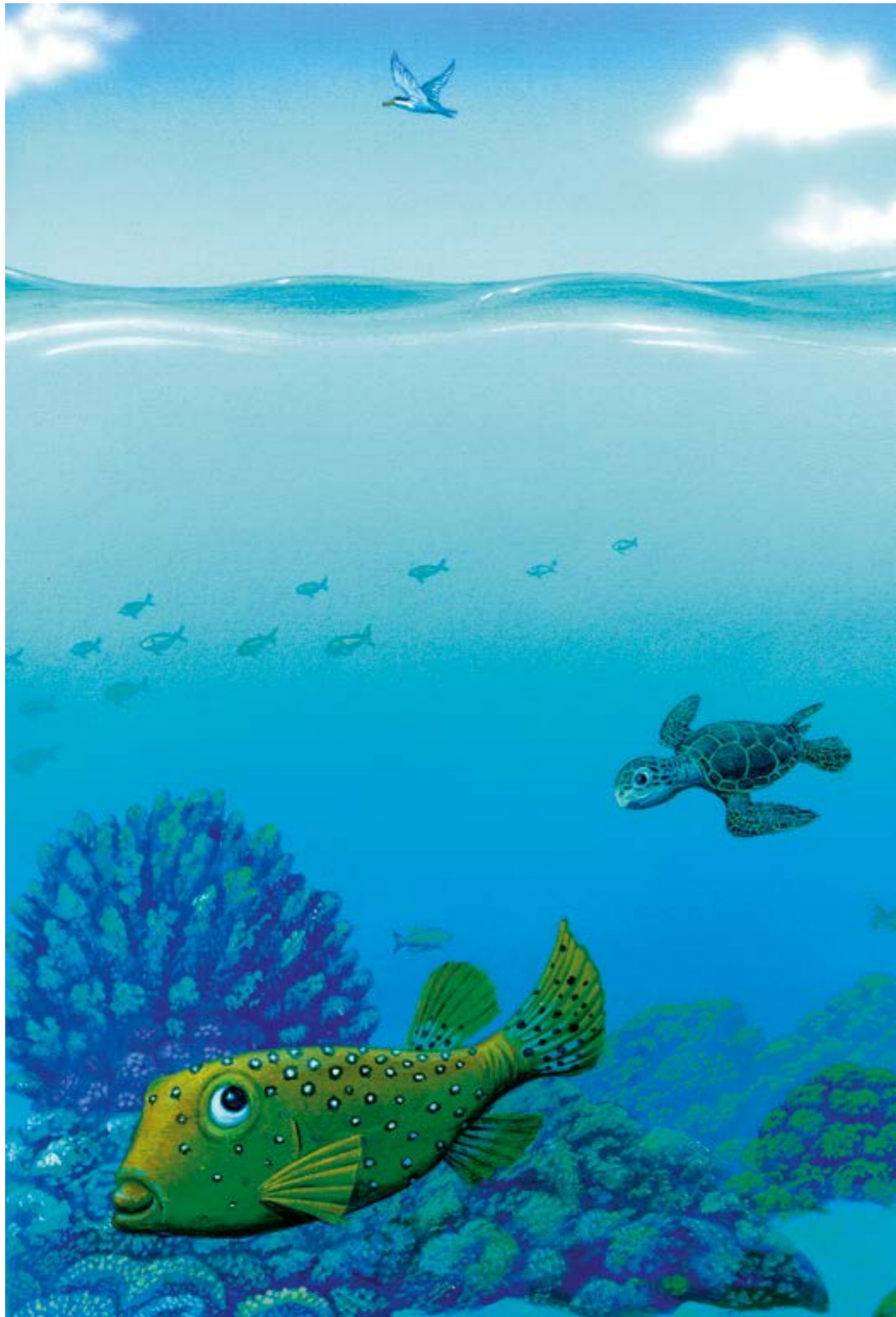
**Le crabe lui dit :**

**- Hé, Petite Tortue, attention à la frégate ! Elle peut t'avaler d'un coup ! Cours ! Dépêche-toi !**

*Now the eggs have hatched. Little Turtle is making his way toward the sea.*

*The crab says to him:*

*- Hey, Little Turtle, watch out for the frigate bird! He will swallow you whole! Go quickly!*



**Ua tihe Kaiū Honu i 'oto  
o te tai.**

**A ! E huehue kava tenei i  
mua o ĩa :**

**- E Kaiū Honu, memai,  
na'u e aahi ia 'oe.**

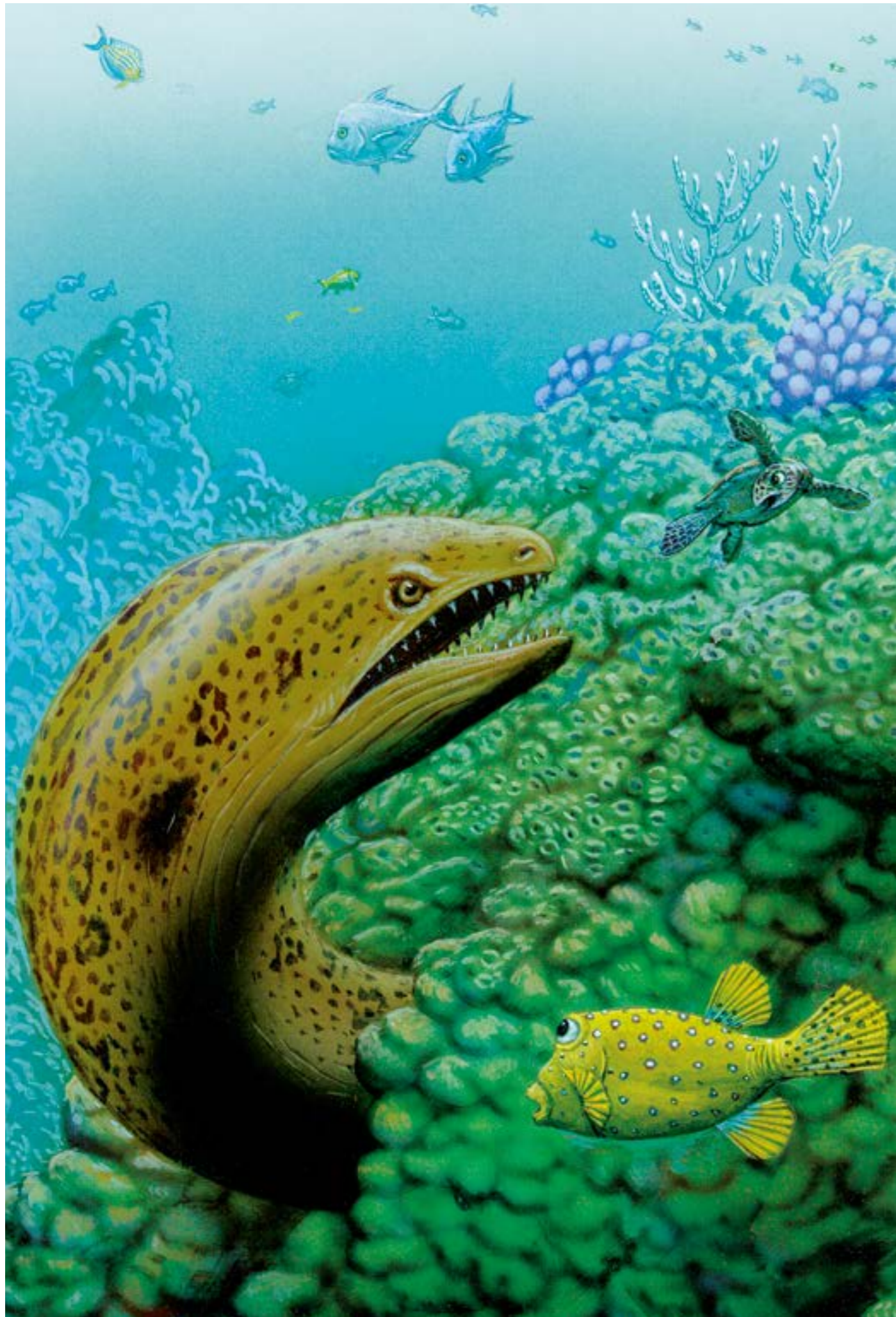
**Petite Tortue est arrivée dans l'eau. Elle voit devant  
elle un poisson-coffre. Il lui dit :**

**- Petite Tortue, viens avec moi, je vais te guider.**

*Little Turtle makes it to the water. He meets a boxfish.*

*The boxfish says to him:*

*- Follow me, i'll show you the way.*



- **Aī ! E aha tenei !**  
- **E Kaiū Honu a haahātea**  
**vēvē noa, oa kahua'ia 'oe**  
**e te puhi tai !**

- **Oh ! Qu'est-ce que c'est ?**  
- **Va-t'en vite, Petite Tortue, sinon la murène va te**  
**mordre !**

- *Oh! What is this?*  
- *Little Turtle, get away from there, quickly!*  
*That moray eel will eat you up!*



- E huehue kava, e aha tenei ?  
- E hai. Ti'ohi meita'i, oa tā'ia 'oe e te ve'o hai !  
**A vē mai !**

- Poisson-coffre, qu'est-ce que c'est ?  
- C'est une raie. Attention, elle pourrait te fouetter avec sa queue ! Dépêche-toi !

- *Boxfish, what is this?*  
- *It is a stingray. Watch out for his tail, it might whip you. Hurry!*



**- E Kaiū Honu, e mākā  
ma'e mokō tenei i 'uka  
a'e o tāua ! A matakā,  
oa pao tāua i te mokō !  
Haakoi vēvē noa !**

**- Petite Tortue, il y a un grand requin juste au-dessus  
de nous ! Attention, il va nous dévorer ! Sauvons-nous  
vite !**

*- Little Turtle, there is a big shark just above us! Watch out  
or he will eat us. Let's get out of here, now!*





**- A ! E Kaiū Honu, eīa te  
ava, a hee a...  
Oho te 'ii !**

**- Ah ! Petite Tortue, nous sommes arrivés à la passe,  
tu peux continuer toute seule vers le grand océan...  
Courage et bonne chance !...**

*- Ah! Little Turtle, here is the pass to the open ocean.  
Go on your way now and all the best!...*



**'Hana hakatupu** ♦ Conception ♦ *Conception*

Christiane Fougrouse, Roselyne Gobern, Simone Hargous, Félicité Leduc,  
Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Denise Raapoto, Yvonne Shigetomi

**Hakatiàtohuia** ♦ Réalisation ♦ *Production*

Hinano Murphy, Roselyne Gobern

**Te tau patuāta** ♦ Illustration ♦ *Illustration*

Sergio Macedo

**Huīia** ♦ Traduction ♦ *Translation*

Francis Murphy

**Ata ouuià** ♦ Infographie ♦ *Layout & Composition*

Heinui Le Caill

**Enana oomiia** ♦ Responsable de la publication ♦ *Chief of publication*

Mairenui Leontieff

**Hakatee no te oomiia** ♦ Directeur de publication ♦ *Manager of publication*

Éric Tournier

Directeur général de la DGEE

Réf. PI-22030

ISBN. 978-2-37317-134-1

**Tekao ākatiā** ♦ Dépôt légal ♦ *Registration of copyright*  
2022





# eBOOKs

.EDUCATION.pf

Réf. PI-22030  
ISBN. 978-2-37317-134-1  
© MEA - DGEE 2022  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)